

<p>Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.</p>	2	<p>Voici, moi Paul, je vous dis¹ que, si vous vous faites circoncire, Christ ne vous sera utile en rien.</p>
<p>μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.</p>	3	<p>J'atteste de nouveau à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est débiteur² (et doit) accomplir la loi toute entière.</p>
<p>κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.</p>	4	<p>Vous vous êtes dégagés de Christ, vous qui êtes justifiés par la loi; vous êtes tombés³ de la grâce.</p>
<p>ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι⁴ ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.</p>	5	<p>Pour nous, c'est de la foi que nous attendons impatiemment, par l'esprit, l'espérance de la justice.</p>
<p>ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.</p>	6	<p>Car, en Christ Jésus, ni la circoncision ni l'incirconcision n'a de valeur, mais la foi qui est agissante à travers l'agapé⁵.</p>
<p>Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;</p>	7	<p>Vous couriez bien: qui vous a retenu d'obéir à la vérité?</p>
<p>ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.</p>	8	<p>La conviction ne vient pas de celui⁶ qui vous appelle.</p>
<p>μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.</p>	9	<p><i>Un peu de levain fait lever la pâte entièrement.⁷</i></p>
<p>ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾤ.</p>	10	<p>Moi, je suis convaincu pour vous dans le Seigneur, que vous ne penserez en rien différemment. Et celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.</p>

1 Même formulation dans le Sermon sur la montagne (Luc 6/27, Matthieu 5/28, par ex ; ou 2 Corinthiens 10/1)

2 On ne peut jamais accomplir toute la loi

3 Déchus

4 Ce mot traduit « Rouah » dans la septante

5 Don gratuit, désintéressé sans aucun souhait ni espoir de retour. Être l'artisan du bonheur de l'autre

6 Il s'agit ici des contradicteurs de Paul

7 Proverbe ou expression populaire dont nous avons perdu la référence

<p>Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.</p>	<p>11</p>	<p>Et moi, frères, si je proclame encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté⁸? Alors l'occasion de chute⁹ de la croix a été annulée!</p>
<p>Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.</p>	<p>12</p>	<p>Si seulement (ils pouvaient) être retranchés¹⁰ ceux qui vous bouleversent !</p>
<p>Ἑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.</p>	<p>13</p>	<p>Frères, vous avez été appelés à la liberté, seulement ne faites pas de cette liberté une occasion (de vivre) selon la chair; mais asservissez-vous¹¹ les uns aux autres à travers l'agapé.</p>
<p>ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.</p>	<p>14</p>	<p>Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci: « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. »</p>
<p>εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.</p>	<p>15</p>	<p>Mais si vous vous mordez et dévorez les uns les autres, prenez garde de ne pas être consumés les uns par les autres.</p>
<p>Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.</p>	<p>16</p>	<p>Je dis : Marchez selon l'esprit, et vous n'accomplirez pas les convoitises de la chair.</p>
<p>ἢ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἅ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.</p>	<p>17</p>	<p>Car la chair convoite contre l'esprit, et l'esprit contre la chair¹²; ces choses en effet sont adversaires, afin que vous ne fassiez pas ce que vous voudriez.</p>
<p>εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.</p>	<p>18</p>	<p>Et si vous êtes menés par l'esprit, vous n'êtes pas sous la loi.</p>
<p>φανερὰ δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,</p>	<p>19</p>	<p>Or, les œuvres de la chair sont évidentes, ce sont : la prostitution, l'impureté, la débauche,</p>

8 Paul a circoncis Timothée en Actes 16/3

9 A donné « scandale » en français

10 Litt : coupés, mutilés

11 Même mot que pour « esclave »

12 Combat entre l'égoïsme et la solidarité

εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,	20	l'idolâtrie, la sorcellerie, les hostilités, la querelle, la jalousie, les fureurs, les rivalités, les dissensions, les factions,
φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.	21	les envies, les beuveries, les orgies, et les choses semblables à celles-ci. Je vous dis d'avance, comme je l'ai déjà dit, que ceux qui pratiquent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.
ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,	22	Mais le fruit de l'esprit, c'est l'agapé, la joie, la paix, la patience, la bienveillance, la bonté, la foi,
πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.	23	la douceur, la maîtrise de soi; la loi n'est pas contre de telles choses.
οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.	24	Ceux qui sont à Christ [Jésus] ont crucifié la chair ¹³ avec ses passions et ses convoitises.
Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.	25	Si nous vivons par l'esprit, marchons en accord aussi par l'esprit.
μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.	26	Ne soyons pas vaniteux, en nous provoquant et nous enviant les uns les autres.
Chapitre 6		Chapitre 6
Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.	1	Frères, si un homme est surpris en quelque faute (que ce soit), vous qui êtes spirituels, rétablissez-le avec un esprit de douceur, veillant sur toi-même, de peur que tu ne sois aussi mis à l'épreuve.
Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.	2	Portez les fardeaux les uns des autres, et ainsi vous accomplirez la loi de Christ.

13 Peut-être peut-on comparer la chair à la nature, avec l'idée que la grâce est contre-nature

εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾶ ἑαυτόν.	3	Si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il s'illusionne lui-même.
τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον	4	Que chacun examine ses propres œuvres, et alors il sera sujet de fierté en lui seul, et non en un autre ;
ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.	5	car chacun portera sa propre charge.
Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.	6	Que le catéchumène (qui reçoit) la parole fasse part de tous ses biens au catéchète.
Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μκκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει	7	Ne vous égarez pas: Dieu ne se laisse pas moquer. Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi.
ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.	8	Celui qui sème pour sa chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'esprit moissonnera de l'esprit la vie éternelle.
τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐνκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.	9	Ne perdons pas courage de faire le bien; car nous moissonnerons au temps convenable, si nous ne nous relâchons pas.
Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχωμεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.	10	Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, pratiquons le bien envers tous, et surtout envers les gens de la maison en la foi.
NES 1904		

Mgr Pierre Debergé, « Saint Paul, l'Évangile de la liberté », Ed. Lethielleux, octobre 2018